

В. А. Кравченко

Научный руководитель – **В. И. Коваль**,
д-р филол. наук, профессор

ФРАЗЕОЛОГИЗМ ХРОМАЯ УТКА: ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления фразеологизма *хромая утка*. Описывается история происхождения устойчивого сочетания и развитие значения как в языке-источнике, так и в русском языке. На основе материалов Национального корпуса русского языка анализируются особенности функционирования идиомы в современных публицистических текстах.

Ключевые слова: хромая утка, фразеологизм, политик, политический контекст.

Фразеологизм *хромая утка*, относительно недавно появившийся в современном русском языке, употребляется в следующих значениях: 'о политическом деятеле или лидере, срок правления которого подходит к концу или который лишён всякой поддержки'; 'о стране или крупной компании, находящейся в трудной политической или экономической ситуации'. Развитие подобного значения вполне прозрачно: утка, страдающая болезнью нижних конечностей, с трудом передвигается и, соответственно, становится уязвимой.

Сочетание *хромая утка* в функции фразеологизма начало употребляться в XVIII в. по отношению к лицу или к компании, которые не могли выполнить свои финансовые обязательства [1, с. 87]. Уже с середины XIX в. рассматриваемый оборот стал использоваться по отношению к американским политикам в последний период их пребывания на должности, когда уже был избран преемник.

В интернет-пространстве фразеологизм *хромая утка* нередко визуализируется. Так, на рисунке 1 справа изображена опирающаяся на костыль хромая утка, а слева приведен текст, указывающий на значение рассматриваемого устойчивого словосочетания, чем достигается основанный на «игре слов» смеховой эффект.



Рисунок 1 – Визуализация фразеологизма *хромая утка*

В русском политическом пространстве идиома *хромая утка* проникла относительно недавно. Примечательно, что уже в первом тексте, зафиксированном в Газетном подкорпусе Национального корпуса русского языка [2], наблюдается развитие значения фраземы (в сравнении со значением в языке-источнике) от определения одушевленного существительного (политика) к неодушевленному: *Поскольку главные российские автомобильные заводы уже заключили соглашения с западными компаниями, французы обратились к АЗЛК, который здесь называют «хромой уткой» отечественного автомобилестроения* (Коваленко Юрий. Первые Меганы могут появиться в России уже в сентябре // Известия, 19.06.1997). В данном случае *хромой уткой* называют автомобильный завод из-за возникших у него финансовых проблем и неконкурентоспособности. Однако в русском политическом жаргоне фразеологизм *хромая утка*, как правило, употребляется как

характеристика лица: Конечно, можно, как в Петербурге, идти по пути принудительного сокращения срока полномочий **«хромой утки»** (как на Западе обычно называют политика, срок правления которого является последним) (Работнова Виктория. Проблема «хромой утки» (2003) // «Санкт-Петербургские ведомости», 15.04.2003).

Реже рассматриваемый фразеологизм определяет неодушевлённое существительное: **«Хромые утки»** – офисы – характеризуются низкими темпами роста, низкой доходностью и низкой же рентабельностью (Грекова Ольга. Однокомнатная квартира на Цветном бульваре стоит дороже виллы в Майами // Московский комсомолец, 30.03.2016).

Единичны случаи употребления идиомы *хромая утка* для обозначения абстрактного существительного: Так, проректор по научной работе Сибирского индустриального университета Станислав Кулаков назвал **проект** технопарка **«хромой уткой»** (Это кемеровский технопарк, а не кузбасский // Коммерсант, 16.11.2007). Так, в приведённом примере *хромая утка* определяет существительное *проект*. Следовательно, мы можем говорить о развитии значения фразеологизма от конкретного одушевлённого (как в языке-источнике) к неодушевлённому, а далее – к абстрактному значению.

В ряде текстов актуализируется такой элемент значения фразеологизма, как ‘значимость политика или компании, называемых *хромыми утками*, в прошлом’: *Спасать можно лишь так называемых «хромых уток», то есть структуры, являющиеся гордостью национальной экономики в прошлом и испытывающие сейчас трудности* (Глазачев Михаил. Как защитить частного вкладчика // Независимая газета (приложение «НГ-Политэкономия»), 15.12.1998). В некоторых текстах подчёркивается влияние политика и в настоящее время: *Она хотя и хромая утка, но все-таки очень, очень важный политик* (Нормандские трудности президента Зеленского // Ведомости, 17.11.2019).

В количественном отношении превалирует употребление идиомы *хромая утка* в отношении американских политиков: Билла Клинтона, Барака Обамы, Дональда Трампа и некоторых других. Примечательно, что по отношению к перечисленным политическим лидерам рассматриваемый фразеологизм употребляется чаще всего. Реже встречается наименование *хромыми утками* русских политиков. Особый интерес представляет употребление рассматриваемого фразеологизма в историческом тексте по отношению к России: *В первой половине XVII века еще не оправившаяся от Смуты Россия выглядела в глазах агрессивных соседей «хромой уткой», поэтому новая династия Романовых должна была прежде всего беспокоиться о защите границ* (Коваленко Г. М., Смирнов В. Г. Легенды и загадки земли Новгородской (2007)).

Стоит отметить, что фразеологизм *хромая утка* во всех рассмотренных нами текстах заключается в кавычки: *Иные прозрачно намекают на «хромую утку», директивы которой еще при жизни утратили свою силу* (Гуревич Павел. Возрождать ли сажомазохизм в России? // Независимая газета, 01.10.1999). Следовательно, для носителей русского языка рассматриваемая фраза остаётся «чужой». Это подтверждается и тем, что в публицистических текстах употребление устойчивого сочетания *хромая утка* нередко сопровождается семантическими и стилистическими (реже) комментариями: *Дело не только в том, что они не могут избираться на следующий срок и превратились, как это называют на американском политическом жаргоне, в «хромых уток»* (Рогов Сергей. Россия и США: новая повестка дня // Независимая газета, 01.09.1998). В качестве пояснения к значению рассматриваемой идиомы авторы текстов могут подбирать синонимичные русские фразеологизмы: *Первоначально в субботу казалось, что Дмитрий Медведев – это хромая утка и по сути даже сбитый летчик* (Медведеву сейчас важно показать, что его не могут игнорировать // Коммерсант, 26.09.2011); *Лоскутное одеяло Российское правовое поле зияет проплешинами. Нынешний состав Госдумы, если пользоваться американской политтерминологией, – «хромая утка», а по-русски – он на излете* (Гук Сергей. Лоскутное одеяло (2003) // «Время МН», 26.05.2003). Примечательно, что в последнем примере автор относит фразеологизм к политическим терминам.

Фразеологизм *хромая утка* имеет широкую лексическую сочетаемость и регулярно употребляется в качестве адъективного компонента именного словосочетания (статус *хромой утки*, проблема *хромой утки*, титул *хромой утки*, роль *хромой утки*, положение *хромой утки*, категория *хромой утки*, одиночество *хромой утки* и т. д.): Сюжет «домашней киношки»: Билл Клинтон, посмеивающийся над своим **одиночеством «хромой утки»** в Белом доме («хромая утка» на американском политическом жаргоне – президент, доживающий последний год своего последнего срока) (Стуруа Мэлор. Цена поцелуя // Независимая газета, 08.06.2000).

Сессия хромой утки (хромых уток) – это Конгресс в США, который проходит до начала работы нового состава Конгресса: *Есть надежда, что это произойдет во время сессии «хромой утки»*, когда преемники сенаторов уже определены, а они дорабатывают на своем посту последние недели (Договор об СНВ может не пройти конгресс // Известия, 09.09.2010).

Часто встречается употребление рассматриваемого фразеологизма как компонента составного именного сказуемого с материально выраженной (*быть хромой уткой*, *стать хромой уткой*) или нулевой связкой: *Гагарин не утрачивает способности магнетически воздействовать на публику, однако времена уже несколько не его, он «хромая утка», его мнение можно игнорировать* (Данилкин Л. А. Юрий Гагарин (2011)). Обратим внимание, что в данном контексте *хромой уткой* назван Юрий Гагарин – не политический деятель, но значимый человек в мировой истории.

Особый интерес представляет, что «проблема *хромой утки*» может проявляться в большей или меньшей степени. В текстах это может выражаться употреблением компонента-прилагательного в форме суперлатива: *Если обвинения подтвердятся, то Билл Клинтон будет **самой «хромой уткой»** из всех прочих уток* (Гвин Дайер. Проблема брюк президента (1998) // «Общая газета», 04.02.1998). Примечательно, что в приведённом примере из фразеологизма вычлениются его составные части и субстантивный компонент фраземы *утка* употребляется самостоятельно: ... *из всех прочих **уток***. Подобное явление мы наблюдаем и в следующем примере: *«Обама теперь не просто хромая утка, это **хромая утка на все четыре ноги**», – сказал Зюганов, выступая перед журналистами* (Зюганов по итогам выборов в США назвал Обаму «хромой уткой» // gazeta.ru, 05.11.2014). В данном случае адъективный компонент *хромой* понимается и в буквальном (прямом) значении, и во фразеологическом. Это делается автором текста для того, чтобы передать проявление «проблемы *хромой утки*» в большей степени. Интенсивность проявления рассматриваемого признака может передаваться и путём замены фразеологизма *хромая утка* на более эмоционально окрашенное словосочетание: *«Прошу прощения за резкость, но других слов не находится – это агония даже не **хромых уток**, а **политических трупов**», – сказал сенатор* (Косачев назвал действия Белого дома агонией политических трупов // lenta.ru, 29.12.2016).

Таким образом, фразеологизм *хромая утка*, употребляющийся в текстах средств массовой информации, регулярно употребляется в значении ‘о политическом деятеле или лидере, срок правления которого подходит к концу или который лишён всякой поддержки’. В русских публицистических текстах наблюдается развитие значения идиомы от конкретного к абстрактному.

Список использованных источников

1. The Oxford Dictionary of Idiom / Designed by Jane Stevenson. – Oxford University Press 1999, 2004. – 311 с.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ruscorpora.ru/> – Дата доступа : 20.09.2025.

Abstract. The article examines the features of the use of the phraseological unit “lame duck”. It describes the history of the origin of this phraseological unit and the development of its meaning in both the source language and the Russian language. Based on the materials of the National Corpus of the Russian Language, the article analyzes the functioning of this idiom in modern journalistic texts.

Keywords: lame duck, phraseological unit, politician, political context.